

file:/Users/khildeb/Desktop/KRISTINE/Nepal_NSF/Gyalsumdo_Data/
Discourses_Gyalsumdo_2012/Bagarchhap_Danakyu/Bggchhp_GyM1_Project/
Bggchhp_GyM1.eaf

Monday, May 27, 2013 1:50 AM

ut@SAB ga miṅ ṅima tḥhirin khaṅbo bəgərtḥhap
ft@SAB My name is Ngima Tshiring. My house is in Bagarchap.
ftn@SAB मेरो नाम ङिमाछिरिङ (हो)। घर बगरछाप।
TC 00:01:19.320 - 00:01:20.510 00:01:23.020 - 00:01:25.350

ut@SAB ghomo tshə bədze
ft@SAB At six o'clock in the evening,
ftn@SAB बेलुका छ बजे,
Loan tshə, bədze.nep
TC 00:01:29.530 - 00:01:31.180
TC 00:01:29.530 - 00:01:31.180

ut@SAB ghomo tshə bədze
ft@SAB six o'clock in the evening,
ftn@SAB बेलुका छ बजे
Loan tshə, bədze.nep
TC 00:01:32.130 - 00:01:33.180
TC 00:01:32.130 - 00:01:33.180

ut@SAB baunnə sal baunnə sal
ft@SAB in the year 2052,
ftn@SAB बाउन्न साल, बाउन्न साल
Loan baunnə, sal, baunnə, sal.nep
TC 00:01:34.400 - 00:01:36.260
TC 00:01:34.400 - 00:01:36.260

ut@SAB ghomo tshə bədze
ft@SAB six o'clock in the evening,
ftn@SAB बेलुका छ बजे
Loan tshə, bədze.nep
TC 00:01:36.520 - 00:01:37.910
TC 00:01:36.520 - 00:01:37.910

ut@SAB tawa ghupaki təubis gəte nimuko
ft@SAB on the 24th day of the ninth month,

ftn@SAB नबौं महिनाको चौबिस गतेको दिनमा
Loan tsəubis, gəte.nep
TC 00:01:39.370 - 00:01:42.920
TC

ut@SAB dhijjolo ekei tsoṭi dhi tʃhju nakpo ghedi ɸoŋgə re
ft@SAB as the landslide fell (lit. came) all of a sudden with black muddy
water,
ftn@SAB पहिरो एकै चोटी पानि कालो धमिलो भएर आएपछि
TC 00:01:43.520 - 00:01:47.160

Loan ekei, tsoṭi.nep
TC 00:01:43.520 - 00:01:47.160

ut@SAB ɸoŋ barəŋ dhene ʃolo ɸoŋo lebö læptilə
ft@SAB thinking (lit. saying) that a landslide will come,
ftn@SAB आएपछि अब बाढी पहिरो आउँछ भनेर
TC 00:01:47.170 - 00:01:49.660

ut@SAB ŋi khaŋpa naŋki tʃjala tsatsa keʃuŋ tsaktsa keba
ft@SAB (we) shifted the things from inside the house to another place.
ftn@SAB हाम्रो घर भित्रको सामान अलिअलि ओसार्यौं
TC 00:01:49.670 - 00:01:51.390

ut@SAB lema tʃiknidze keʃuŋ
ft@SAB (We) shifted the materials once or twice.
ftn@SAB एक दुई पटक ओसार्यौं
TC 00:01:51.420 - 00:01:52.590

ut@SAB tʃjala kelö mantʃor
ft@SAB (But) we could not shift the things.
ftn@SAB सामान ओसारन पाएनौं
TC 00:01:52.720 - 00:01:53.940

ut@SAB lamsəŋ solo tʃhimpu tʃik ɸoʃuŋ
ft@SAB Soon a big landslide fell (lit. came).
ftn@SAB तुरुन्तै एकपटक ठूलो पहिरो आयो
TC 00:01:54.320 - 00:01:56.380

ut@SAB garaq khanpalə tʃhi kja tʃikni jøre
ft@SAB There were one or two guests (foreigners) in our house.
ftn@SAB हाम्रो घरमा एक दुई जना विदेशीहरू थिए।
TC 00:01:56.730 - 00:01:58.850

ut@SAB tana tʃhikja lanʃun re də tʃhikjaja mala ʃjok
ft@SAB Then, I (said) to foreigners, now (you) come down.
ftn@SAB त्यसपछि म विदेशीहरूलाई उठाउन गएको थिएँ। अब विदेशीहरूलाई तल आउ।
TC 00:01:59.100 - 00:02:00.370 00:02:00.380 - 00:02:01.850

ut@SAB dhəndhə dhija tʃhu japu məjōdu
ft@SAB The (flowing) water (nearby) is not good (lit. good water is not coming).
ftn@SAB अब पानी राम्रो आएन ।
TC 00:02:01.870 - 00:02:04.590

ut@SAB ti ʃolo ʃoŋdi ʃoraŋ kjake re ləbdilə ŋaki labsiŋ re
ft@SAB I already said, 'If landslide fall, it will sweep away all of us'.
ftn@SAB यो पहिरो आयो भने हामीहरूलाई बगाएर लैजान्छ भनेर मैले भनिसकेँ।
TC 00:02:05.070 - 00:02:08.580

ut@SAB lab ʃuŋdi ʃurisja khorəŋ ghoela ʃjakpu ghoela ʃjakpu ghoentu dhetu
ft@SAB (Even if I) went to informed them, they sat there wearing the good clothes.
ftn@SAB भन्नु गएर पर्यटकहरू आफ्नो लुगा, राम्रो लुगा राम्रोसँग लगाएर बसेछन्।
TC 00:02:08.610 - 00:02:12.420

Loan ʃurisja. eng
TC 00:02:08.610 - 00:02:12.420

ut@SAB dhene khun ʃhoelon matʃor
ft@SAB Then, they could not escape (from there).
ftn@SAB त्यसपछि उनीहरू भाग्नु पाएनन्।
TC 00:02:12.660 - 00:02:14.250

ut@SAB ŋa khanpane tʃiknitʃe ʃhoesun
ft@SAB One or two persons from my home escaped (ran away).

ftn@SAB मेरो घरबाट एकदुई जना भागे।
TC 00:02:14.640 - 00:02:16.470

ut@SAB nga khampane ji tʃhikja leʃuŋ
ft@SAB (The landslide) swept four tourists from my house.
ftn@SAB मेरो घरमा ४ जना विदेशीहरूलाई थिच्यो (लगयो)।
TC 00:02:16.970 - 00:02:18.970

ut@SAB dhene dhi ɲaraŋ aʃjaŋ ɲima piŋtʃjo khaŋpane tʃhikja
ft@SAB Then from from Ngima Pingchjo, my own maternal uncle's house,
ftn@SAB त्यसपछि मेरै मामा डिमा पिङ्च्योको घरबाट विदेशी
TC 00:02:18.970 - 00:02:21.610

ut@SAB tʃhedilə tʃhike khulere nepali tʃuktʃikle re
ft@SAB nine foreigners and eight Nepali nationals were swept away.
ftn@SAB नौ जना विदेशी र आठजना नेपाली थिच्यो।
TC 00:02:22.860 - 00:02:26.500

Loan nepali.nep
TC 00:02:22.860 - 00:02:26.500

ut@SAB nepali tʃuktʃik kjaʃuŋ
ft@SAB A total of eleven Nepali persons were swept.
ftn@SAB एघारजना नेपाली बगायो।
TC 00:02:27.370 - 00:02:28.600

Loan nepali
TC 00:02:27.370 - 00:02:28.600

ut@SAB dhene ni tʃhəp ɲjuʃ khampa tʃjaʃkei kjaʃuŋ
ft@SAB (The landslide) swept eighteen houses from our Bagarchhap village.
ftn@SAB अनि हाम्रो बगरच्छाप गाउँमा अठारओटा घर बगायो।
TC 00:02:29.030 - 00:02:32.260

ut@SAB khaŋpa tʃjaʃke kjaʃuŋ
ft@SAB A total of eighteen houses were swept.
ftn@SAB अठार घर बगायो।

TC 00:02:32.710 - 00:02:35.680

ut@SAB dhene dha dhene phelam dhene dzhikta lanđu
ft@SAB I am frightened, and then again I am frightened (as I remember).
ftn@SAB फेरि डर लाग्छ, अनि फेरि डर लाग्छ।

TC 00:02:35.690 - 00:02:38.900

ut@SAB nam manpu kĵapna ĵi tshir tu
ft@SAB I am afraid when it rains heavily.
ftn@SAB अब पनि फेरी पनि डर लाग्छ धेरै पानी परेमा हामी (लाई) डर लाग्छ।

TC 00:02:38.920 - 00:02:40.990

ut@SAB dzhigna tĵi tĵeke ĵisij
ft@SAB What can I do even if I am afraid ?
ftn@SAB डराए पनि के गर्ने ?

TC 00:02:41.130 - 00:02:42.740

ut@SAB niki ĵiĵa ĵvry ĵø ĵirā pesako ĵvty ĵø
ft@SAB We have our fields right here, and our house is also right here.
ftn@SAB हाम्रो खेत पनि यहिँ छ, हाम्रो पेशा पनि यहिँ छ।

TC 00:02:42.800 - 00:02:45.280

ut@SAB tĵhona kĵaru dĵhokæ raĵ
ft@SAB Where can I go (even if) I like.
ftn@SAB जाउँ कहाँ जाने आफ्नो

Loan pesako.nep

TC 00:02:42.800 - 00:02:45.280

TC 00:02:45.450 - 00:02:46.890

ut@SAB raĵ pesa dĵhona raĵ tshe khofuĵ
ft@SAB (We) should continue our profession.
ftn@SAB आफ्नो पेशा आफै गर्नु पर्यो।

Loan

pesa.nep

TC

00:02:46.910 - 00:02:49.220

TC 00:02:46.910 - 00:02:49.220

ut@SAB dhuru raĵ pesa dhuru re
ft@SAB This is the only job I have.

ftn@SAB यहि नै व्यवसाय नै यहीं हो।
Loan pesa.nep
TC 00:02:49.790 - 00:02:51.210
TC 00:02:49.790 - 00:02:51.210

ut@SAB ran pesa kharba desə ran
ft@SAB (It is) my profession, and this is the house to live in.
ftn@SAB आफ्नो व्यवसाय घर बस्ने आफ्नो ।
TC 00:02:51.230 - 00:02:53.100

Loan pesa.ep
TC 00:02:51.230 - 00:02:53.100

ut@SAB kesa ran dhuru dzhū paraṅni fəme ghoksa
ft@SAB Since this is the birth place, (I can't move to) other place.
ftn@SAB जन्मठाउँ यहीं नै यहीं भएकोले अर्को ठाउँमा
TC 00:02:53.100 - 00:02:55.320

ut@SAB dhe dhodikə fe fə thun fə mədzhūfun
ft@SAB There is no other place for feeding and eating.
ftn@SAB अनि गएर पो खाने पिउने ठाउँ भएन।
TC 00:02:55.410 - 00:02:57.830

ut@SAB dzhōfun dhiran ṅiran ṅjullaran te
ft@SAB (It) happened. I had to live in our own place.
ftn@SAB भयो, यही ठाउँमा आफ्नो गाउँ मै बस्नुपर्यो (बस)।
TC 00:02:58.120 - 00:03:00.380

ut@SAB ṅjullaran kharpa tfe dhoran sinka tfe dhuran dhekofun
ft@SAB The house is in this very village, the field in the same village
(and therefore) I should live here.
ftn@SAB यही गाउँमै घर भयो, यहीं खेत भयो, यहीं बस्नु पर्यो।
TC 00:03:00.880 - 00:03:03.800

ut@SAB dhene dhi tholə kheran jake səhəjog tʃadzi tse terna ghante ṅjoṭo
ft@SAB How will it be like if you would give us some supports ?
ftn@SAB अब यसमा तपाईंहरूले केही सहयोग गरेमा कस्तो होला ।
TC 00:03:04.120 - 00:03:07.750

ut@SAB dha dhikidhi ghjapiᅇ ghjap tertse dhu ki
ft@SAB For this, you may either donate (lit. give) Ghyamping, or
ftn@SAB यसको लागि घ्यापिङ्ग दिन सकिन्छ कि
TC 00:03:07.750 - 00:03:10.210

Loan ki.nep
TC 00:03:07.750 - 00:03:10.210

ut@SAB dha dhi jolo kande tje kake kadi ghante tjetje tu
ft@SAB or (anything) how this landslide can be stopped, or how it may be
solved (lit. done).
ftn@SAB अब यो पहिरोलाई कसरी रोक्न सकिन्छ , कसरी गर्न (रोक्न) सकिन्छ।
TC 00:03:10.210 - 00:03:13.610

ut@SAB dzhe theran ja səhəjog tje terna
ft@SAB If you can do something for this,
ftn@SAB तपाईंहरूले केही सहयोग गर्न सक्नुहुन्छ भने
Loan səhəjog.nep
TC 00:03:13.900 - 00:03:15.690
TC 00:03:13.900 - 00:03:15.690

ut@SAB dha nilə phempu hjakpu hoᅇ tje du
ft@SAB it wil be beneficial for us.
ftn@SAB अनि हामीलाई राम्रो लाभदायक हुन्थ्यो।
TC 00:03:15.920 - 00:03:17.870

ut@SAB dhene dhi lamla pəretək hoᅇna pəretək lani səməsja hoᅇ tsə min tu
ft@SAB (If we do this), if the tourists come, there will be no problems
for
them.
ftn@SAB अब यो बाटोमा पर्यटकहरू आए भने पर्यटकलाई पनि समस्या हुँदैन।
TC 00:03:18.060 - 00:03:21.560

Loan pəretək, pəretək, səməsja.nep
TC 00:03:18.060 - 00:03:21.560

ut@SAB lam naᅇ dhosələ dhikasala hoᅇkala pəretək hoᅇka lamu

ft@SAB Sometimes when the tourists come in any time, (or) any time
ftn@SAB कहिलेकाहिं कहिले कुनै बेलामा पर्यटकहरू आउँदा पर्यटक आउने बेलामा
TC 00:03:22.070 - 00:03:25.260

Loan paretək.nep
TC 00:03:22.070 - 00:03:25.260

ut@SAB paretək maghjal lani dhuru dhampa fiðfun
ft@SAB they) walked along mud (lit. in the mud) even if they do not slip.
ftn@SAB पर्यटक नलडे पनि हिलोमा भयो।
TC 00:03:25.270 - 00:03:27.960

Loan paretək.nep
TC 00:03:25.270 - 00:03:27.960

ut@SAB dhəmpalə kal mukhu dha dhi dʰogelə səməsja dʒhun
ft@SAB There is a problem as they can not cross the muddy paths.
ftn@SAB हिलोमा तर्न नसकेर त्यसले हिँड्नलाई समस्या हुन्छ।
TC 00:03:27.990 - 00:03:31.670

Loan səməsja.nep
TC 00:03:27.990 - 00:03:31.670

ut@SAB fiə funbərəŋ ni dʒhufun dʒhūŋa khi jajaki tə
ft@SAB Because of that as long as possible, you
ftn@SAB त्यसकारणले हुन सकेसम्म तपाईंहरूले
note@SAB ni= does not mean a morpheme, DM., tə=DM
TC 00:03:32.310 - 00:03:35.480

TC 00:03:32.310 - 00:03:35.480

ut@SAB səhəjog tsa dzi ŋi dhuru folo ka kake folodzi
ft@SAB if we get some help (from you we could make plan) to stop this
landslide.
ftn@SAB केही सहयोग पाएमा हामीलाई यहाँ पहिरो रोकथाम
TC 00:03:35.540 - 00:03:39.000

Loan sähəjog.nep
TC 00:03:35.540 - 00:03:39.000

ut@SAB ghjabin ghjapti tʃhundu ki ghanʃe tʃheti tʃhundu
ft@SAB how could it be, either by placing ghjabin, or how (could) it be ?
ftn@SAB ग्याबिन हालेर हुन्छ कि कसो गरेर हुन्छ?
TC 00:03:39.260 - 00:03:41.870

Loan ki.nep
TC 00:03:39.260 - 00:03:41.870

ut@SAB pəretəkki dyntalə hina niranʃ tyntalə hina ʃadu
ft@SAB It may be for the tourist or for ourselves,
ftn@SAB पर्यटकको लागि भए पनि हाम्रै लागि भए पनि
TC 00:03:42.460 - 00:03:45.200

Loan pəretəkki.nep
TC 00:03:42.460 - 00:03:45.200

ut@SAB pəretəkki tyntalə dhi hɨakpu tʃunʃtʃe dhu
ft@SAB It will be very good for the tourists.
ftn@SAB पर्यटकको लागि भए पनि धेरै राम्रो हुने थियो।
TC 00:03:45.250 - 00:03:47.390

Loan pəretəkki.nep
TC 00:03:45.250 - 00:03:47.390

ut@SAB dhənta ɨi turu erka dhuru tʃa tʃhidu
ft@SAB (We) are scared here during the rainy season.
ftn@SAB अहिले पनि यहाँ बर्षामासमा अलि डर लाग्छ।
TC 00:03:48.380 - 00:03:50.710

ut@SAB nam manpu kɨapna tʃhu ɨjokpa hɨöge tʃa dzhikdu
ft@SAB If it rains and muddy water flows, I am a bit afraid.
ftn@SAB धेरै वर्षात भएमा पानि धमिलो आयो भने अलि डर लाग्छ।
TC 00:03:50.710 - 00:03:52.480 00:03:52.600 - 00:03:54.320

ut@SAB ta tilə khera h̄jakpu t̄shedilə t̄fa t̄fi ta səhəjog t̄fi tshe terna
ft@SAB Having done well If you could help (us) in this regard,
ftn@SAB अब यसमा तपाईंहरू राम्रोसँग गरेर अलि कति भए पनि सहयोग गरिदिनुमा
TC 00:03:54.400 - 00:03:57.920

ut@SAB nilə pe h̄jakpu t̄shunt̄sedhu
ft@SAB we will be very happy.
ftn@SAB हामीलाई खुबै राम्रो लाग्ने थियो।
Loan səhəjog.nep
TC 00:03:54.400 - 00:03:57.920
TC 00:03:59.170 - 00:04:01.160